

PRESENTACIÓN: UNA APROXIMACIÓN AL MOSAICO DE INTERESES INVESTIGATIVOS EN LENGUAS Y CULTURAS EXTRANJERAS

El vínculo entre la investigación y la docencia es una de las características que distingue y ha distinguido desde su inicio al campo de las lenguas y culturas extranjeras en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa (UAM-I). Producto de tal énfasis, en 1994 se fundó el Área de Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras (AILCE) con el objetivo de crear un espacio de reflexión sobre cómo alimentar el quehacer docente a partir de un sólido cuerpo de conocimientos producto de la investigación básica y aplicada en el contexto universitario. Este esfuerzo integró el trabajo de profesores-investigadores en las áreas de inglés, francés e italiano y se tradujo en la organización de trece foros de investigación bianuales y en la publicación de múltiples volúmenes de artículos especializados en los temas tratados en dichos foros.

Un común denominador de las publicaciones surgidas de la AILCE ha sido establecer un riguroso proceso de arbitraje de artículos, tanto interno como externo, para garantizar la calidad académica de los productos a difundir. En el presente volumen se reúnen cuatro artículos de muy diversa temática que reflejan de manera directa, y cómo se señala en el título, el mosaico de intereses investigativos de nuestra disciplina.

En primer término, Rosa María Martínez Maldonado, en el artículo “Una perspectiva integradora a la evaluación en el aula de inglés como lengua extranjera”, analiza la importancia de garantizar una evaluación holística de los distintos componentes del currículum

de educación media superior y superior de inglés. Específicamente, la autora delimita los elementos de un modelo de evaluación integral propuesto como alternativa para enriquecer la valoración del desempeño del alumno y, a la vez, involucrarlo en el proceso mismo de enseñanza-aprendizaje. El artículo concluye con una reflexión sobre la aplicación de la propuesta en grupos de estudiantes de nivel medio superior y superior en la Ciudad de México.

El segundo artículo, “La relevancia del estudio de la interrupción, en hablantes nativos y no nativos, en la enseñanza del español como segunda lengua”, de Jorge Javier Soto Lozada y Laura Berenice Vélez Salazar, presenta un estudio centrado en el análisis de mecanismos de conversación en hablantes nativos de español, a partir del cual los autores proponen conclusiones relevantes para el desarrollo de currícula de enseñanza del español para extranjeros. Se parte de la premisa de que uno de los aspectos más complejos en el largo proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es la conversación. En sus palabras, “saber tomar el turno, identificar patrones de alternancia y otros aspectos de la conversación son de vital importancia para comunicarse exitosamente en una segunda lengua”. En este artículo, el objetivo se centra en el estudio del fenómeno de las interrupciones en la alternancia de turnos a partir de dos tipos de interacción oral, una entre hablantes nativos de español y otra entre nativos y no nativos de español. En función de los resultados, se discuten sus principales implicaciones a nivel pedagógico en la enseñanza del español como segunda lengua.

En el artículo “Interpretación consecutiva y mediación comunitaria: un estudio de caso sobre intérpretes estudiantes y el facilitador”, Mara Morelli presenta los resultados obtenidos de una investigación etnográfica enfocada en el análisis de los rasgos de oralidad sobresalientes en una interpretación consecutiva español-italiano durante una situación comunicativa de formación en mediación. Los sujetos del

estudio fueron dos intérpretes-estudiantes de posgrado y un formador argentino; se enfatizan tanto la actitud colaborativa del formador hacia las intérpretes como la participación de estas. La autora discute las implicaciones didácticas en lo concerniente a la concientización del intérprete sobre su papel como mediador y a las características específicas de las lenguas involucradas.

Por su parte, Colman Cumberland propone al lector el artículo “Internationalism in an age of nationalism: Building mutual understanding through student exchange”. La tesis principal del autor es que la educación intercultural constituye un elemento medular en la formación del estudiante de lenguas extranjeras. Desde su punto de vista, dicha formación enfrenta problemas derivados de un contexto de crecientes nacionalismos en el que las fronteras se endurecen y los intercambios entre naciones disminuyen. El autor nos presenta la narrativa de su propio proceso formativo como estudiante internacional, compartiendo su experiencia de estudios en la Universidad de La Habana. A partir de lo anterior analiza la manera en la que el intercambio de estudiantes coadyuva en la profundización del propio conocimiento y del conocimiento del otro, caracterizando su experiencia de intercambio internacional como un fenómeno “recíproco, práctico, social e inequitativo” desde un punto de vista económico.

Para concluir, es nuestra convicción que el presente volumen habrá de enriquecer el conjunto de investigaciones que consolidan el campo de la enseñanza de las lenguas y las culturas extranjeras como disciplina académica.

JAVIER VIVALDO LIMA
MARGARET LEE MENO
ROSSELLA BERGAMASCHI IANDOLO
LUZ MARÍA REYNA MALVÁEZ SWAIN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA
UNIDAD IZTAPALAPA
ÁREA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS
Y CULTURAS EXTRANJERAS

D. R. © Javier Vivaldo Lima, Ciudad de México, enero-junio, 2018.

D. R. © Margaret Lee Meno, Ciudad de México, enero-junio, 2018.

D. R. © Rossella Bergamaschi Iandolo, Ciudad de México, enero-junio, 2018.

D. R. © Luz María Reyna Malvárez Swain, Ciudad de México, enero-junio, 2018.